

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Бакаевой Мехринисо Тугаловны на тему «Художественные функции в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. - Теория литературы. Текстология.

Как известно, язык играет важную роль в жизни человека и именно он отражает культуру и быт любой нации, а также несет в себе код определенного народа. Разные культуры взаимодействуют друг другу и в результате чего происходит обмен информацией и на языковом уровне. Таким образом, существуют многочисленные лексические переводы для конкретной нации. Именно в данных словах отражены культурно-значимые ассоциации, заключенные в них сопоставительный компонент семантики языковых единиц. Данными единицами, в первую очередь, являются реалии. Реалия - очень сложное материальное, языковое, грамматическое и лексическое понятие.

О реалиях как носителя колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия заговорили в 50-х годах XX века и термин реалия стал частью понятийного аппарата переводоведения. Таким образом, реалии стали обладать специфическим денотативным значением, которое обусловлено принадлежностью референта к определенной культуре одного народа и чуждые другому.

Вопрос изучения реалий привлекал внимание многих исследователей в области переводоведения, сопоставительного языкознания, лексикографии и лингвострановедения. В середине XX века, благодаря переводам, таджикский читатель имел возможность познакомиться со многими произведениями русских и зарубежных литераторов и значимую лепту в таджикском литературоведении внесли известные ученые-литературоведы и писатели Таджикистана такие как, С.Айни, А.Лахути, М.Турсунзаде, Х.Юсуфи, Р.Джалил, А.Демидчик, Дж.Икрами, С.Табаров, Р.Хошим, В.Асрори и др.

В таджикской литературе важную роль играют произведения Фазлиддина Мухаммадиева и с его именем связано формирование и становление реализма, реалистического искусства в целом. Таджикский писатель также, трудился в области художественного перевода и имел огромный успех среди русских читателей. Все произведения, включая роман «Угловая палата», выходили тиражом не менее пяти тысяч экземпляров, что также говорит об огромной популярности романа и повестей Ф.Мухаммадиева.

В современном таджикском литературоведении до сих пор не проводились исследования художественных функций реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева. Поэтому выбранная тема для отдельного специального рассмотрения реалии и особенности их перевода на русский язык творчества Ф.Мухаммадиева является актуальной.

Работа Бакаевой Мехринисо Тугаловны выполнено в русле перевода и использовании сопоставительного метода анализа, где сопоставлялись тексты перевода с оригиналом. Данная работа также является изучение способов перевода реалий в художественных произведениях на примере творчества Фазлиддини Мухаммадиева как на русском, так и на таджикском языке.

Структура диссертации строится в соответствии с реализацией задач и цели исследования. Диссертационная работа Бакаевой М.Т. состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Научно-теоретическая значимость работы заключается в том, что впервые в современном литературоведении выявлены и систематизированы по особенностям перевода реалии в романе «Угловая палата» и повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью» и выявлены особенности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче реалий и разработана методика анализа вариантов перевода национальных реалий. Результаты и материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям.

Одним из основных положений, выносимых на защиту - это характеристика и выявление особенностей применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче реалий в русских переводах произведений Ф.Мухаммадиева. Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть использованы как методические указания ориентированного перевода для студентов и в аспекте сравнительного анализа таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык в исследованиях.

Подводя итоги, можно сказать, что диссертант изучал большой объем художественной и научной литературы, так или иначе связанной с темой ее исследования. Автореферат написан хорошим литературным языком, ход рассуждения автора последователен и обоснован поставленными целями и задачами, выводы убедительны и представляют большой интерес для исследователей. Также приведен список публикаций автора, в которых отражены основные положения диссертации.

Замечания по автореферату: В тексте автореферата имеются некоторые стилистические ошибки и недочеты технического характера, исправление которых значительно повысили бы качество исследовательской работы.

В целом, диссертационное исследование **Бакаевой Мехринисо Тугаловны** на тему **«Художественные функции в произведениях**

Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. - Теория литературы. Текстология, является завершенным научным трудом и представляет теоретическую и практическую ценность. Автореферат и статьи, опубликованные по теме исследования, полностью отражают содержание работы. Диссертация соответствует требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а ее автор - Бакаева Мехринисо Тугаловна заслуживает присвоения ей искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. - Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры таджикского
языка Таджикского технологического
университета

Нурова Кубриё Алифовна

Адрес: 734061, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Н.Карабаева 63/3
Телефон: (+992) 2-34-91-60; (+992) 985190860
Эл.почта: nurova74 @list.ru

Подпись к.ф.н. Нуровой К.А. заверяю:
Начальник ОК Таджикского
технологического
университета

Бухориев Нарзулло Абдулхусейнович

01.02.2021

